

15 (1985) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1985 Nr. 104

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Volksrepubliek China inzake de wederzijdse bevordering en bescherming
van investeringen, met Protocol en brieven;
's-Gravenhage, 17 juni 1985*

B. TEKST¹⁾**Agreement on reciprocal encouragement and protection of investments
between the Kingdom of the Netherlands and the People's Republic of
China**

The Government of the Kingdom of the Netherlands

and

the Government of the People's Republic of China
(each hereinafter referred to as "Contracting Party"),

Desiring to extend and intensify the economic relations and to encourage investments, through the creation of stable and favourable conditions for such investments, on the basis of the principle of respect for sovereignty, of equality and to the mutual benefit of both countries,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of the present Agreement:

(a) the term "investments" shall mean all kinds of assets which have been invested in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party accepting the investment, including mainly:

(i) movable and immovable property as well as any other rights in rem in respect of every kind of asset;

(ii) rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies and joint ventures;

(iii) title to money and other assets and to any performance having an economic value;

(iv) rights in the field of intellectual property, industrial property, technical processes, know-how and goodwill;

(v) rights conferred by law, including rights to prospect, explore and extract natural resources and rights to acquire part of the products thereof.

The investments made by an investor of either Contracting Party within the territory of the other Contracting Party shall also include the investments made by the investor of that Contracting Party within the maritime areas and continental shelf where the other Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction according to applicable international law recognised by both Contracting Parties.

¹⁾ De Chinese tekst is niet afgedrukt.

Overeenkomst inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Volksrepubliek China

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van de Volksrepubliek China
(elk hierna te noemen de „Overeenkomstsluitende Partij”),

Geleid door de wens de economische betrekkingen uit te breiden en te intensiveren en de investeringen te bevorderen, door het scheppen van stabiele en gunstige voorwaarden voor zodanige investeringen, op basis van het beginsel van eerbiediging van de soevereiniteit, op voet van gelijkheid en tot wederzijds voordeel van beide landen,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

Voor de toepassing van deze Overeenkomst omvat de term:

(a) „investeringen” alle soorten vermogensbestanddelen die zijn geïnvesteerd overeenkomstig de wetten en voorschriften van de Overeenkomstsluitende Partij die de investering aanvaardt, voornamelijk omvattend:

(i) roerende en onroerende goederen, alsmede alle andere zakelijke rechten met betrekking tot alle soorten activa;

(ii) rechten ontleend aan aandelen, obligaties en andere soorten belangen in ondernemingen en gezamenlijke ondernemingen;

(iii) recht op geld en andere activa en op iedere prestatie die economische waarde heeft;

(iv) rechten op het gebied van de intellectuele eigendom, de industriële eigendom, technische werkwijzen, know-how en goodwill;

(v) krachtens de wet verleende rechten, met inbegrip van rechten tot het opsporen, exploreren en winnen van natuurlijke rijkdommen, alsmede rechten een deel van de produkten daarvan te verwerven.

De investeringen gedaan door een investeerder van een der Overeenkomstsluitende Partijen in het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij omvatten tevens de investeringen gedaan door de investeerder van die Overeenkomstsluitende Partij binnen de zeegebieden en het continentaal plat, waarover de andere Overeenkomstsluitende Partij soevereine rechten of rechtsmacht uitoefent overeenkomstig het door beide Overeenkomstsluitende Partijen erkende toepasselijke internationale recht.

(b) the term “investor” shall mean with regard to either Contracting Party:

(i) a natural person having the nationality of that Contracting Party in accordance with its law;

(ii) a partnership without juridical personality or a legal person constituted in accordance with the laws and regulations of that Contracting Party, and domiciled in the territory of that Contracting Party.

Article 2

Each Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, permit and encourage investments, within its territory, by investors of the other Contracting Party.

Article 3

1. Investments and activities associated with investments of investors of one Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party.

2. The treatment as mentioned in paragraph 1 of this Article shall not be less favourable than that accorded to investors of any third State.

3. Each Contracting Party shall protect the investments in its territory made by the investors of the other Contracting Party and shall ensure their safety.

4. The treatment as mentioned in paragraph 1 and 2 of this Article shall not include any advantages accorded to investors of a third State by the other Contracting Party based on agreements relating to customs unions, economic unions, or similar institutions, or on agreements for the avoidance of double taxation.

5. With respect to the treatment mentioned in paragraphs 1 and 2 of this Article a difference may be made between investors investing in free trade zones or engaged in frontier trade and investors not investing in such zones or not engaged in such trade. With respect to taxes, fees, charges and to fiscal deductions and exemptions, the treatment as mentioned in paragraphs 1 and 2 of this Article shall not include any advantages accorded to investors of a third State by the other Contracting Party based on reciprocity with that State.

(b) „investeerder” met betrekking tot elk der Overeenkomstsluitende Partijen:

(i) een natuurlijk persoon, die volgens het recht van die Overeenkomstsluitende Partij haar nationaliteit bezit;

(ii) een deelgenootschap zonder rechtspersoonlijkheid of een rechtspersoon opgericht overeenkomstig de wetten en voorschriften van die Overeenkomstsluitende Partij en die haar zetel heeft op het grondgebied van die Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 2

Binnen het kader van haar wetten en voorschriften staat elke Overeenkomstsluitende Partij investeringen toe binnen haar grondgebied, en bevordert zij deze, door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij,

Artikel 3

1. Investeringsen met investeringen gepaard gaande activiteiten van investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij worden eerlijk en rechtvaardig behandeld op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. De in het eerste lid van dit artikel bedoelde behandeling is niet minder gunstig dan die welke wordt toegekend aan investeerders van derde Staten.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij beschermt de investeringen gedaan op haar grondgebied door de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij en waarborgt de veiligheid daarvan.

4. De in het eerste en het tweede lid van dit artikel bedoelde behandeling omvat niet voordelen door de andere Overeenkomstsluitende Partij toegekend aan investeerders van een derde Staat, die zijn gebaseerd op overeenkomsten betreffende douane-unies, economische unies of soortgelijke instellingen, of op overeenkomsten ter vermindering van dubbele belasting.

5. Met betrekking tot de in het eerste en het tweede lid van dit artikel bedoelde behandeling kan een onderscheid worden gemaakt tussen investeerders die investeren in vrijhandelszones of zich bezighouden met handel in het grensgebied en investeerders die niet investeren in zulke zones of zich niet bezighouden met zulke handel. Met betrekking tot belastingen, heffingen, lasten en verminderingen en vrijstellingen van belastingen, omvat de in het eerste en het tweede lid van dit artikel bedoelde behandeling niet voordelen door de andere Overeenkomstsluitende Partij toegekend aan investeerders van een derde Staat, op basis van wederkerigheid met die Staat.

Article 4

Each Contracting Party shall authorize the free transfer, in accordance with its relevant laws and regulations, without undue restrictions and undue delay, to the country of the other Contracting Party and in the currency of that country or freely convertible currency, of payments relating to investment activities and in particular of the following items:

- a) profits, interests, dividends and other income;
- b) funds necessary
 - (i) for the acquisition of raw or auxiliary materials, semi-fabricated or finished products, or
 - (ii) to replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment;
- c) additional funds necessary for the development of an investment;
- d) earnings of employees of an investor or an enterprise in which the investor has invested;
- e) the proceeds of liquidation of capital;
- f) funds in repayment of loans;
- g) management fees;
- h) royalties.

Article 5

1. If one of the Contracting Parties expropriates, nationalises or takes other similar measures against an investment of an investor of the other Contracting Party, the following conditions shall be complied with:

- (a) the measures are taken in the public interest and under legal procedure;
- (b) the measures are not discriminatory;
- (c) the measures are accompanied by provisions for the payment of compensation.

2. The compensation mentioned in paragraph 1 (c) of this Article shall be equivalent to the value of the expropriated investment when the expropriation was announced and shall include interest until the date of payment. The compensation shall be convertible, freely transferable and paid without undue delay.

Article 6

Investors of the one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, or a state of national emergency or similar

Artikel 4

Elke Overeenkomstsluitende Partij staat de vrije overmaking toe, overeenkomstig haar desbetreffende wetten en voorschriften, zonder onnodige beperkingen en onnodige vertraging, naar het land van de andere Overeenkomstsluitende Partij en in de valuta van dat land of in een vrij inwisselbare valuta, van betalingen die samenhangen met investeringsactiviteiten en in het bijzonder van de volgende bestanddelen:

- a) winsten, interesten, dividenden en andere inkomsten;
- b) gelden nodig
 - (i) voor het verwerven van grondstoffen of hulpmaterialen, halfabrikaten of eindprodukten, of
 - (ii) om kapitaalgoederen te vervangen ten einde de continuïteit van een investering te waarborgen;
- c) bijkomende gelden, noodzakelijk voor de ontwikkeling van een investering;
- d) inkomsten van werknemers van een investeerder of van een onderneming waarin de investeerder heeft geïnvesteerd;
- e) de opbrengst van de liquidatie van kapitaal;
- f) gelden voor terugbetaling van leningen;
- g) honoraria voor verleende beheersdiensten;
- h) royalty's.

Artikel 5

1. Indien een der Overeenkomstsluitende Partijen een investering van een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij onteigent, nationaliseert of soortgelijke andere maatregelen met betrekking daartoe neemt, dient aan de volgende voorwaarden te worden voldaan:

- (a) de maatregelen zijn genomen in het algemeen belang en met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;
- (b) de maatregelen zijn niet discriminatoir;
- (c) de maatregelen gaan vergezeld van een regeling voor de betaling van schadeloosstelling.

2. De in het eerste lid, letter (c) van dit artikel bedoelde schadeloosstelling dient gelijk te zijn aan de waarde van de onteigende investering toen de onteigening werd aangekondigd en dient interest tot de datum van betaling te omvatten. De schadeloosstelling dient vrij inwisselbaar te zijn, vrij te kunnen worden overgemaakt en zonder onnodige vertraging te worden betaald.

Artikel 6

Investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij wegens oorlog of een ander gewa-

situations, shall be accorded by the latter Contracting Party, if it takes relevant measures, treatment no less favourable than that which that Contracting Party accords to investors of any third State.

Article 7

Each Contracting Party shall respect any undertaking which it may have given to the investor of the other Contracting Party.

The undertaking mentioned above shall be in conformity with the legislation of the Contracting Party concerned and the provisions of this Agreement.

Article 8

1. If the investments of an investor of the one Contracting Party are insured against non-commercial risks under a system established by law, any subrogation of the insurer or re-insurer into the rights of the said investor pursuant to the terms of such insurance shall be recognised by the other Contracting Party.

2. The insurer or re-insurer shall not be entitled to exercise any rights other than the rights which the investor would have been entitled to exercise. The subrogation does not affect any right the other Contracting Party may have with regard to the investor.

Article 9

1. Disputes between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an investment of that investor in the territory of the former Contracting Party shall, if possible, be settled amicably.

2. If such disputes cannot be settled according to the provisions of paragraph 1 of this Article within a period of six months from the date either party requested amicable settlement and the parties have not agreed to any other dispute settlement procedures the investor concerned may choose one or both of the following means of resolution:

(a) file complaint with and seek relief from the competent administrative agency of the Contracting Party receiving the investment;

pend conflict, of een nationale noodtoestand of soortgelijke situaties, wordt door de laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij, indien deze desbetreffende maatregelen neemt, een niet minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Overeenkomstsluitende Partij toekent aan investeerders van derde Staten.

Artikel 7

Iedere Overeenkomstsluitende Partij eerbiedigt verplichtingen die zij kan zijn aangegaan jegens de investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

De bovenbedoelde verplichtingen dienen in overeenstemming te zijn met de wetgeving van de betrokken Overeenkomstsluitende Partij en de bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 8

1. Indien de investeringen van een investeerder van de ene Overeenkomstsluitende Partij krachtens een bij de wet ingesteld stelsel verzekerd zijn tegen niet-commerciële risico's, wordt de subrogatie van de verzekeraar of herverzekeraar in de rechten van genoemde investeerder, ingevolge de voorwaarden van deze verzekering, door de andere Overeenkomstsluitende Partij erkend.

2. De verzekeraar of herverzekeraar is niet gerechtigd andere rechten uit te oefenen dan de rechten die de investeerder gerechtigd zou zijn geweest uit te oefenen. De subrogatie laat de rechten die de andere Overeenkomstsluitende Partij ten aanzien van de investeerder kan hebben onverlet.

Artikel 9

1. Geschillen tussen de ene Overeenkomstsluitende Partij en een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij betreffende een investering van die investeerder op het grondgebied van de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij worden, indien mogelijk, in der minne geschikt.

2. Indien deze geschillen niet volgens de bepalingen van het eerste lid kunnen worden geregeld binnen een tijdvak van zes maanden vanaf de datum waarop een der partijen om een minnelijke schikking heeft verzocht, en de partijen niet ingestemd hebben met andere procedures voor de regeling van het geschil, kan de betrokken investeerder een of beide van de volgende middelen voor oplossing van het geschil kiezen:

(a) het indienen van een klacht bij en het verzoeken om redres door de bevoegde bestuurlijke instantie van de Overeenkomstsluitende Partij die de investering ontvangt;

(b) file suit with the competent court of law of the Contracting Party receiving the investment.

3. Disputes concerning the amount of compensation to be paid when measures of expropriation, nationalisation or other similar measures have been taken which cannot be settled according to the provisions of paragraph 1 of this Article within a period of six months from the date either party requested amicable settlement shall if the investor so wishes be submitted either to the competent court of law of the Contracting Party receiving the investment or to international arbitration.

Article 10

The present Agreement shall also apply to investments which have been made prior to its entry into force by investors of the one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations in force of the Contracting Party concerned.

Article 11

Either Contracting Party may propose the other Party to consult on any matter affecting the operation of the present Agreement. The other Party shall accord sympathetic consideration to and shall afford adequate opportunity for such consultation.

Article 12

Nothing in the present Agreement shall prevent any enjoyment of more favourable treatment accorded to the investor of a Contracting Party, derived from the laws and regulations of the other Contracting Party in whose territory the investments were made.

Article 13

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled by means of consultations or diplomatic negotiations.

2. If such disputes cannot be settled according to the provision of paragraph 1 of this Article, within a reasonable lapse of time, they shall, upon the request of either Party, be submitted to an ad hoc arbitration tribunal.

(b) het aanhangig maken van een rechtsgeding bij de bevoegde rechter van de Overeenkomstsluitende Partij die de investering ontvangt.

3. Geschillen betreffende het bedrag van schadeloosstelling dat moet worden betaald wanneer maatregelen tot onteigening, nationalisatie of soortgelijke andere maatregelen zijn genomen, die niet volgens het bepaalde in het eerste lid van dit artikel kunnen worden geregeld binnen een tijdvak van zes maanden vanaf de datum waarop een der partijen om een minnelijke schikking heeft verzocht, dienen, indien de investeerder zulks wenst, hetzij te worden voorgelegd aan de bevoegde rechter van de Overeenkomstsluitende Partij die de investering ontvangt, hetzij te worden onderworpen aan internationale arbitrage.

Artikel 10

Deze Overeenkomst is ook van toepassing op investeringen die vóór haar inwerkingtreding zijn gedaan door investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij overeenkomstig de van kracht zijnde wetten en voorschriften van de betrokken Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 11

Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan de andere Partij voorstellen overleg te plegen inzake enige aangelegenheid die de werking van deze Overeenkomst raakt. De andere Partij besteedt welwillende aandacht aan, en biedt voldoende mogelijkheid voor zodanig overleg.

Artikel 12

Niets in deze Overeenkomst belet het genieten van een gunstiger behandeling, aan de investeerder van een Overeenkomstsluitende Partij toegekend op grond van de wetten en voorschriften van de andere Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied de investeringen worden gedaan.

Artikel 13

1. Geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst worden, indien mogelijk, door middel van overleg of diplomatieke onderhandelingen geregeld.

2. Indien zulke geschillen niet overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid van dit artikel binnen een redelijk tijdsverloop kunnen worden geregeld, worden deze, op verzoek van een der Partijen, voorgelegd aan een scheidsgerecht ad hoc.

3. Such an ad hoc tribunal shall be composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman who is a national of a third State which has diplomatic relations with both Parties.

4. If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after invitation from the other Party to make such an appointment, the latter Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

5. If the two arbitrators are unable to reach agreement, within two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, and in the absence of any other arrangement between the Contracting Parties, either Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

6. If, in the cases provided for in the fourth and fifth paragraph of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Party, the most senior member of the Court available who is not a national of either Party shall be invited to make the necessary appointments.

7. Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

8. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceeding propose to the Parties that the dispute be settled amicably. The tribunal shall reach its award based upon the provisions of this present Agreement, the relevant domestic laws, the agreements both Contracting Parties have concluded and the generally recognised principles of international law.

9. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Parties. When the tribunal reaches its decision, it shall state the legal basis of its award and, upon request of either Contracting Party, provide the considerations leading to it.

10. Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by itself. The cost of the chairman and the relevant costs of the ad hoc tribunal shall be borne in equal parts by both Contracting Parties.

3. Dit scheidsgerecht ad hoc bestaat uit drie leden. Elke Partij benoemt een scheidsman en de twee aldus benoemde scheidsmannen benoemen te zamen als hun voorzitter een derde scheidsman, die onderdaan is van een derde Staat die diplomatieke betrekkingen met beide Partijen onderhoudt.

4. Indien een der Partijen nalaat haar scheidsman te benoemen en zulks niet heeft gedaan binnen twee maanden na de uitnodiging van de andere Partij zulk een benoeming te verrichten, kan de laatstgenoemde Partij de President van het Internationale Gerechtshof uitnodigen, de noodzakelijke benoeming te verrichten.

5. Indien de twee scheidsmannen niet binnen twee maanden na hun benoeming tot overeenstemming kunnen komen over de keuze van de derde scheidsman, en bij gebreke van een andere regeling tussen de Overeenkomstsluitende Partijen, kan elk der Partijen de President van het Internationale Gerechtshof uitnodigen, de noodzakelijke benoeming te verrichten.

6. Indien, in de in het vierde en het vijfde lid van dit artikel bedoelde gevallen, de President van het Internationale Gerechtshof uitgesloten is van het vervullen van bedoelde functie of onderdaan is van een der Overeenkomstsluitende Partijen, wordt de Vice-President uitgenodigd de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de Vice-President uitgesloten is van het vervullen van bedoelde functie of onderdaan is van een der Partijen, wordt het lid van het Gerechtshof, dat het hoogste in anciënniteit is en dat beschikbaar is en dat geen onderdaan is van een der Partijen, uitgenodigd de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

7. Tenzij de Partijen anders overeenkomen, stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedure vast.

8. Alvorens het scheidsgerecht beslist, kan het in ieder stadium van de procedure aan de Partijen bij het geschil een minnelijke schikking voorstellen. Het scheidsgerecht komt tot zijn uitspraak op grond van de bepalingen van deze Overeenkomst, de desbetreffende binnenlandse wetten, de overeenkomsten die beide Overeenkomstsluitende Partijen hebben gesloten en de algemeen erkende beginselen van het internationale recht.

9. Het scheidsgerecht beslist met meerderheid van stemmen. Deze beslissing is definitief en bindend voor de Partijen. Wanneer het scheidsgerecht beslist, geeft het een uiteenzetting van de rechtsgrond van zijn uitspraak en maakt het, op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen, de overwegingen kenbaar die tot de uitspraak hebben geleid.

10. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van de door haar benoemde scheidsman. De kosten van de voorzitter en de desbetreffende kosten van het scheidsgerecht ad hoc worden gelijkelijk door beide Overeenkomstsluitende Partijen gedragen.

Article 14

As regards the Kingdom of the Netherlands the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe only.

Article 15

1. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the procedures legally required therefore in their respective countries have been complied with and shall remain in force for a period of 10 years.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of 5 years, each Contracting Party reserving the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement the foregoing Articles thereof shall continue to be effective for a further period of 15 years from that date.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at The Hague in the Dutch, Chinese and English languages, the three texts being equally authentic, on this 17th day of June 1985. In case of difference of interpretation the English text will prevail.

*For the Government of the
Kingdom of the Netherlands,*

(sd.) H. VAN DEN BROEK

*For the Government of the
People's Republic of China,*

(sd.) WU XUEQIAN

Artikel 14

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst alleen van toepassing op het deel van het Koninkrijk in Europa.

Artikel 15

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de daarvoor in hun onderscheiden landen wettelijk vereiste procedures is voldaan en blijft van kracht voor een tijdvak van 10 jaar.

2. Tenzij een der Overeenkomstsluitende Partijen uiterlijk zes maanden vóór de datum van verstrijken van de geldigheidsduur kennisgeving van beëindiging heeft gegeven, wordt deze Overeenkomst telkens voor een tijdvak van vijf jaar stilzwijgend verlengd, waarbij elke Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt, de Overeenkomst te beëindigen door uiterlijk zes maanden vóór de datum van verstrijken van het dan lopende tijdvak van geldigheid kennisgeving daarvan te doen.

3. Ten aanzien van investeringen gedaan vóór de datum van beëindiging van deze Overeenkomst blijven de voorgaande artikelen daarvan van kracht gedurende een tijdvak van nog eens 15 jaar, te rekenen vanaf die datum.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te 's-Gravenhage in de Nederlandse, de Chinese en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek, op 17 juni 1985. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

*Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden,*

*Voor de Regering van de
Volksrepubliek China,*

(w.g.) H. VAN DEN BROEK

(w.g.) WU XUEQIAN

Protocol

On signing the Agreement on reciprocal encouragement and protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the People's Republic of China, the authorized representatives of both Contracting Parties have agreed upon the following provisions, which constitute an integral part of this Agreement:

1. AD Article 1

The term "investments" mentioned in Article 1 (a) includes investments of legal persons of a third State which are owned or controlled by investors of one Contracting Party and which have been made in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter. The relevant provisions of this Agreement shall apply to such investments only when such third State has no right or abandons the right to claim compensation after the investments have been expropriated by the other Contracting Party.

This Agreement shall also apply to reinvestments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and in accordance with the laws and regulations of that Party.

2. AD Article 3

Activities associated with investments means the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal of those investments by the investor.

3. AD Article 9

(1) If an investor in accordance with paragraph 3 of Article 9 chooses to submit a dispute to international arbitration the dispute shall be referred to an ad hoc arbitration tribunal.

(2) Such an ad hoc tribunal shall be composed of three members. Each party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman who is not a national of either Contracting Party. Arbitrators shall be appointed within two months of the receipt of the request for arbitration. The chairman shall be appointed within three months after the date of appointment of the second arbitrator.

(3) If the appointments are not made in the time specified, either party may invite the President of the Arbitration Institute of the Chamber of Commerce of Stockholm to make the required appointment or appointments.

Protocol

Bij de ondertekening van de Overeenkomst inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Volksrepubliek China, zijn de gemachtigde vertegenwoordigers van de beide Overeenkomstsluitende Partijen de volgende bepalingen overeengekomen, die een integrerend deel van deze Overeenkomst uitmaken:

1. Ad artikel 1

De term „investeringen” genoemd in artikel 1 (a) omvat investeringen van rechtspersonen van een derde Staat die het eigendom zijn van of onder toezicht staan van investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij en die zijn gedaan op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij overeenkomstig de wetten en voorschriften van laatstgenoemde Partij. De desbetreffende bepalingen van deze Overeenkomst zijn alleen van toepassing op zodanige investeringen, wanneer deze derde Staat geen recht heeft, of afstand doet van dat recht, tot het eisen van schadeloosstelling nadat de investeringen door de andere Overeenkomstsluitende Partij zijn onteigend.

Deze Overeenkomst is ook van toepassing op herinvesteringen gedaan door investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij overeenkomstig de wetten en voorschriften van die Partij.

2. Ad artikel 3

Onder met investeringen gepaard gaande activiteiten wordt verstaan de exploitatie, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding van deze investeringen door de investeerder.

3. Ad artikel 9

(1) Indien een investeerder overeenkomstig artikel 9, derde lid verkiest een geschil te onderwerpen aan internationale arbitrage, wordt het geschil voorgelegd aan een scheidsgerecht ad hoc.

(2) Dit scheidsgerecht ad hoc bestaat uit drie leden. Elke Partij benoemt een scheidsman en de twee aldus benoemde scheidsmannen benoemen te zamen als hun voorzitter een derde scheidsman die geen onderdaan van een der Overeenkomstsluitende Partijen is. De scheidsmannen worden benoemd binnen twee maanden na ontvangst van het verzoek om arbitrage. De voorzitter wordt benoemd binnen drie maanden na de datum van benoeming van de tweede scheidsman.

(3) Indien de benoemingen niet binnen de aangegeven termijn zijn verricht, kan elk der partijen de Voorzitter van het Arbitrage-instituut van de Kamer van Koophandel te Stockholm uitnodigen, de vereiste benoeming of benoemingen te verrichten.

(4) The tribunal shall determine its own procedure with reference to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington on 18 March 1965.

(5) The tribunal shall decide on the basis of the provisions of the present Agreement, the relevant domestic laws and the principles of international law accepted by both Contracting Parties.

(6) The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the parties. The tribunal shall state the legal basis of its award and, upon request of either party, provide the considerations leading to it.

(7) Each party shall bear the costs of the arbitrator appointed by itself. The cost of the chairman and the relevant costs of the tribunal shall be borne in equal parts by both parties.

DONE in duplicate at The Hague in the Dutch, Chinese and English languages, the three texts being equally authentic, on this 17th day of June 1985. In case of difference of interpretation the English text will prevail.

*For the Government of the
Kingdom of the Netherlands,*

(sd.) H. VAN DEN BROEK

*For the Government of the
People's Republic of China,*

(sd.) WU XUEQIAN

(4) Het scheidsgerecht stelt zijn eigen procedure vast waarbij het Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op 18 maart 1965 te Washington voor ondertekening werd opengesteld, als leidraad kan dienen.

(5) Het scheidsgerecht komt tot zijn uitspraak op grond van de bepalingen van deze Overeenkomst, de desbetreffende binnenlandse wetten en de door beide Overeenkomstsluitende Partijen aanvaarde beginselen van het internationale recht.

(6) Het scheidsgerecht beslist met meerderheid van stemmen. Deze beslissing is definitief en bindend voor de partijen. Het scheidsgerecht geeft een uiteenzetting van de rechtsgrond van zijn uitspraak en maakt, op verzoek van een der partijen, de overwegingen kenbaar die tot de uitspraak hebben geleid.

(7) Elke partij draagt de kosten van de door haar benoemde scheidsman. De kosten van de voorzitter en de desbetreffende kosten van het scheidsgerecht worden gelijkelijk door beide partijen gedragen.

GEDAAN in tweevoud te 's-Gravenhage in de Nederlandse, de Chinese en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek, op 17 juni 1985. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse taal doorslaggevend.

*Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden,*

*Voor de Regering van de
Volksrepubliek China,*

(w.g.) H. VAN DEN BROEK

(w.g.) WU XUEQIAN

Nr. I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Hague, June 17 1985

Excellency,

With reference to the Agreement on Reciprocal Encouragement and Protection of Investments between the Kingdom of the Netherlands and the People's Republic of China signed today, I have the honour to state the following:

The Contracting Parties have agreed that when they both have become a Party to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965, or otherwise have changed their practice with regard to international conciliation or arbitration, they will start negotiations with a view to enlarging the possibilities to submit an investment dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party to international conciliation or arbitration.

I would very much appreciate to receive a confirmation that your Government agrees with the above.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

(sd.) H. VAN DEN BROEK

Minister for Foreign Affairs
of the Kingdom of the Netherlands

*To His Excellency
Mr. Wu Xueqian
Foreign Minister of the
People's Republic of China*

Nr. II

(Translation)
The Hague, June 17 1985

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated June 17 1985 which reads as follows:

(Zoals in Nr. I)

I have the honour to confirm that the Government of the People's Republic of China agrees with the contents of your letter.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

(sd.) WU XUEQIAN

Wu Xueqian
Foreign Minister of the
People's Republic of China

*To His Excellency
Mr. Hans van den Broek
Foreign Minister of the
Kingdom of the Netherlands*

C. VERTALING

De vertaling in het Nederlands van de gewisselde brieven luidt als volgt:

Nr. I

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

's-Gravenhage, 17 juni 1985

Excellentie,

Met betrekking tot de Overeenkomst inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen tussen het Koninkrijk der Neder-

landen en de Volksrepubliek China, die heden is ondertekend, heb ik de eer het volgende te verklaren:

De Overeenkomstsluitende Partijen zijn overeengekomen dat wanneer zij beide Partij zijn geworden bij het Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op 18 maart 1965 te Washington voor ondertekening werd opengesteld, of anderszins hun praktijk met betrekking tot internationale bemiddeling of arbitrage hebben gewijzigd, zij onderhandelingen zullen aanvangen ten einde de mogelijkheden een geschil inzake investeringen tussen een Overeenkomstsluitende Partij en een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij aan internationale bemiddeling of arbitrage te onderwerpen, te verruimen.

Ik zou het zeer op prijs stellen een bevestiging te ontvangen dat uw Regering met het bovenstaande instemt.

Gelief, Excellentie, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) H. VAN DEN BROEK

Minister van Buitenlandse Zaken
van het Koninkrijk der Nederlanden

*Zijner Excellentie
de Heer Wu Xueqian
Minister van Buitenlandse Zaken
van de Volksrepubliek China*

Nr. II

's-Gravenhage, 17 juni 1985

Excellentie,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uw brief van 17 juni 1985, welke als volgt luidt:

(Zoals in Nr. I)

Ik heb de eer te berichten dat de Regering van de Volksrepubliek China instemt met de inhoud van Uw brief.

Gelief, Excellentie, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) WU XUEQIAN

Wu Xueqian
Minister van Buitenlandse Zaken
van de Volksrepubliek China

*Zijner Excellentie
de Heer Hans van den Broek
Minister van Buitenlandse Zaken
van het Koninkrijk der Nederlanden*

D. PARLEMENT

De Overeenkomst, met Protocol en brieven, behoeft ingevolge artikel 91, eerste lid, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst, cum annexis, kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 15, eerste lid, in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de daarvoor in hun onderscheiden landen wettelijk vereiste procedures is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel 14 alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Statuut van het Internationale Gerechtshof, naar welk Hof in artikel 13, vierde lid, van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn de Engelse en de Franse tekst en de vertaling in het Nederlands geplaatst in *Trb.* 1971, 55; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1979, 36.

Van het op 18 maart 1965 te Washington tot stand gekomen Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, naar welk Verdrag in het Protocol, behorende bij de onderhavige Overeenkomst wordt ver-

wezen, zijn de Engelse en de Franse tekst, alsmede de vertaling in het Nederlands, geplaatst in *Trb.* 1966, 152; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1981, 191.

Uitgegeven de *twaalfde* juli 1985.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK